

## Master of Arts in Translation Studies non-thesis

Master

TR-NQF-HE: Level 7

QF-EHEA: Second Cycle

EQF-LLL: Level 7

### General course introduction information

Course Code:	ÇEV511										
Course Name:	Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi										
Course Semester:	Fall										
Course Credits:	<table><thead><tr><th>Theoretical</th><th>Practical</th><th>Credit</th><th>ECTS</th></tr></thead><tbody><tr><td>3</td><td>0</td><td>3</td><td>10</td></tr></tbody></table>	Theoretical	Practical	Credit	ECTS	3	0	3	10		
Theoretical	Practical	Credit	ECTS								
3	0	3	10								
Language of instruction:											
Course Requisites:											
Does the Course Require Work Experience?:	No										
Type of course:	Compulsory										
Course Level:	<table><tbody><tr><td>Master</td><td>TR-NQF-HE:7. Master`s Degree</td><td>QF- EHEA:Second Cycle</td><td>EQF-LLL:7. Master`s Degree</td></tr></tbody></table>	Master	TR-NQF-HE:7. Master`s Degree	QF- EHEA:Second Cycle	EQF-LLL:7. Master`s Degree						
Master	TR-NQF-HE:7. Master`s Degree	QF- EHEA:Second Cycle	EQF-LLL:7. Master`s Degree								
Mode of Delivery:	Face to face										
Course Coordinator :	Prof. Dr. CEMAL DEMİRCİOĞLU										
Course Lecturer(s):	Dr.Öğr.Üyesi AIŞE HANDAN KONAR										
Course Assistants:											

### Course Objective and Content

Course Objectives:	To help students build translation oriented text-analysis skills and acquire translation skills. To provide students with the necessary skills required for the translation process by helping them to acquire knowledge about various text types.
Course Content:	Theoretical information on the concept of translation and text typologies, discussion of the concept of translation-oriented text analysis within the framework of a model (text analysis model

of Christiane Nord). Practicing translation-oriented text analysis and translation in various text types.

## Learning Outcomes

The students who have succeeded in this course;

Learning Outcomes

### 1 - Knowledge

Theoretical - Conceptual

- 1) Describes the concept of translation and culture within the context of translation.
- 2) Describes the concept of translation competence with all its components.
- 3) Explains the concept of translation oriented text-analysis and its importance.
- 4) Describes text typologies and explains different text types with examples.

### 2 - Skills

Cognitive - Practical

- 1) Carries out translation oriented text-analysis for different text types
- 2) Identifies potential problems in the translation process; describes and solves them.

### 3 - Competences

Communication and Social Competence

Learning Competence

Field Specific Competence

Competence to Work Independently and Take Responsibility

## Lesson Plan

Week	Subject	Related Preparation
1)	Discussion of course objective and scope	Course syllabus
2)	Translation and culture, context, translation competence and concept of translation oriented text-analysis	Material provided by instructor

3)	Text typologies (Katherina Reiss) and examples	Material provided by instructor and students
4)	A model for translation oriented text-analysis - Christiane Nord	Material provided by instructor
5)	Translation oriented text-analysis practice and translation - technical text (user manual)	Material provided by instructor
6)	Translation oriented text-analysis practice and translation - social sciences text (psychology)	Material provided by instructor
7)	Translation oriented text-analysis practice and translation - advertising texts from different sectors	Material provided by the instructor
8)	Translation oriented text-analysis and translation - marketing texts (website, press release, advertising text etc)	Material provided by instructor
9)	Examples of translation practices on a comparative basis and translation problems	"Çeviri Atölyesi, Çeviride Tuzaklar", Ülker İnce - Dilek Dizdar, Can Yayınları
10)	Translation oriented text-analysis and translation - Children's literature	Material provided by instructor
11)	Translation oriented text-analysis and translation - literature (short story)	Material provided by instructor
12)	Translation oriented text-analysis and translation - texts from different types of magazines	Material provided by the instructor

## Sources

Course Notes / Textbooks:	Ders notları
References:	<p>Nord, Christiane. (2005) Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Rodopi: Amsterdam/New York.</p> <p>Kurultay, Turgay (1995) "Çevirmen, çevireceği metni nasıl okursa okumuş olur? Ya da çeviri sürecinde bir ön aşama olarak 'çeviri amaçlı metin çözümlemesi' var mıdır?" Çeviribilim 1: Çeviri öğretiminde özgün metni yorumlama, çeviri metni oluşturma sürecine yönelik yöntem önerileri, Bursa: TÖMER. s. 111-124.</p>

## Course-Program Learning Outcome Relationship

<b>Learning Outcomes</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
Program Outcomes						

### Course - Learning Outcome Relationship

No Effect	1 Lowest	2 Low	3 Average	4 High	5 Highest

Program Outcomes	Level of Contribution
------------------	-----------------------

### Learning Activity and Teaching Methods

Expression	✓
Individual study and homework	✓
Lesson	✓
Reading	✓
Homework	✓
Q&A / Discussion	✓

### Assessment & Grading Methods and Criteria

Written Exam (Open-ended questions, multiple choice, true-false, matching, fill in the blanks, sequencing)	✓
Homework	✓

### Assessment & Grading

Semester Requirements	Number of Activities	Level of Contribution
Homework Assignments	10	% 30
Midterms	1	% 30
Final	1	% 40
<b>total</b>		<b>% 100</b>
PERCENTAGE OF SEMESTER WORK		% 60
PERCENTAGE OF FINAL WORK		% 40

<b>total</b>	<b>% 100</b>
--------------	--------------

### Workload and ECTS Credit Grading

Activities	Number of Activities	Duration (Hours)	Workload
Course Hours	14	6	84
Application	7	20	140
Midterms	1	40	40
Final	1	40	40
<b>Total Workload</b>			<b>304</b>